

Дубляж фильмов на русский и казахский языки и их продвижение: интернет-пиратство ...

УДК 791.43.01:316

Т. Б. Жилисбаев

магистрант II курса Казахской национальной академии искусств им. Т. Жургенова,
г. Алматы, Казахстан
Научный руководитель – д. ф. н. профессор М. В. Соловьева
e-mail: talgaway@mail.ru

Дубляж фильмов на русский и казахский языки и их продвижение: интернет-пиратство, прокат в кинотеатрах, DVD-рынок и ТВ-рынок

Актуальность вопроса дубляжа фильмов на различные языки мира стала острой не только потому, что люди захотели смотреть фильмы переведенные на русский и казахский языки, а именно с приходом дистрибуции фильмов по всему миру. В этой статье поднимается вопрос о продвижении фильмов на рынок СНГ и проблемы связанные с интернет-пиратством фильмов дублированных на русский язык, прокатом фильмов в кинотеатрах, продвижением на DVD-рынок и ТВ-рынок. В статье даются рекомендации по дубляжу фильмов и исследуется вопрос синхронного дубляжа американских фильмов на казахский язык.

Ключевые слова: дубляж, фильм, язык, дистрибуция, продвижение, кинотеатры, интернет, интернет-пиратство, DVD-рынок, ТВ-рынок, казахский язык.

Т. Б. Жилисбаев

Фильмдерді орыс және қазақ тіліне дубляждау және оларды нарыққа шығару: интернет-пираттылық, кинотеатрлардағы прокат, DVD нарығы және ТВ нарығы

Фильмдерді әлемнің түрлі тілдеріне аудару мәселесінің көкейкестілігі адамдар фильмдерді орыс немесе қазақ тілінде көргісі келгендіктен ғана емес, фильм дистрибуциясының бүткіл әлемге жайылуынан күшейіп отыр. Бұл мақалада фильмдерді ТМД елдерінің нарығына шығару мәселесі мен орыс тіліне дубляждалған фильмдерді интернет-пираттылықпен байланыстыратын сұрақтар талқыланады. Сонымен қатар фильмдердің кинотеатрлардағы прокат мәселесі мен DVD-нарығы және ТВ-нарығына шығару жолындағы қиындықтар қарастырылады. Мақалада фильмді дубляждау жайында ұсыныстар беріледі және америкалық фильмдердің қазақ тіліне синхронды аударылу мәселесі зерттеледі.

Түйін сөздер: дубляж, фильм, тіл, дистрибуция, нарыққа шығару, кинотеатрлар, интернет, интернет-пираттылық, DVD нарығы, ТВ нарығы, қазақ тілі.

T. B. Zhilisbayev

Films' Dubbing into Russian and Kazakh Language and Their Promotion: Internet-Piracy, Cinema Theaters' Distribution, DVD-market and TV-market

Current importance of films' dubbing into various languages was created not only because viewers became more aware of the films from various countries, but also because the distribution of films became more universal. This article raises the question of promotion of films on the territory of CIS countries and problems related to this question, i.e. internet-piracy of the dubbed films, cinema theaters' films distribution, sales on the DVD-market and TV-market. Lastly, the article gives recommendations on dubbing films and answers the acute question of dubbing into Kazakh language.

Key words: dubbing, film, language, distribution, promotion, cinema theaters, internet, internet-piracy, DVD-market, TV-market, Kazakh language.

Точкой отсчета в продвижении дублированных иностранных фильмов на территорию

СНГ можно считать начало 90-х годов, когда многие голливудские и европейские фильмы

были переведены для видео-проката стран СНГ.

В те годы одnogолосый перевод фильмов мог быть поставлен на поток любым частным лицом. За один вечер переводчик мог начитать на диктофон от трех до пяти фильмов, и поэтому все киоски были заполнены видео-кассетами с фильмами, изготовленными по принципу одnogолосного озвучания. Тем не менее, эти видео пользовались очень большим успехом до тех пор, пока не стали появляться законы о правообладателях видео-контента, интернет и DVD-рынок, начавшие эпоху ма- Б. Жилибаев

ссовых пиратских продаж в цифровой среде, на которую всем правообладателям и другим заинтересованным сторонами пришлось организовывать совместную работу в направлении противодействия нарушениям авторских прав. На данный момент, есть прогноз, что уже к концу 2014 года и DVD-рынок перестанет работать, поскольку дублированные фильмы доступны для просмотра в интернет-пространстве, и хранить их на дисках для многих уже не является логичным, даже с приходом блю-рэй дисков. Однако, более совершенные технические носители видеопродукции пока ещё не избавили зрителей от некачественного перевода и озвучания фильмов.

В начале 2000 года зрители большее значение стали придавать просмотрам видео в интернете. Массовое бесплатное просматривание фильмов, дублированных на русский язык, пришлось на появление в 2005 году You Tube - интернет-сервиса, предоставляющего услуги видеохостинга, когда весь видео-контент был переведен в интернет-пространство совершенно бесплатно.

You Tube дословно переводится как «ты в ящике», где имеется в виду, что «ты в телевизоре». Все пользователи могут добавлять, просматривать, комментировать и делиться с друзьями теми или иными видеозаписями, вне зависимости от их происхождения, будь это видеоматериал спортивного канала, новостного канала или видеозапись фильма, снятого с экрана на любительскую камеру и озвученный одnogолосым «любительским» способом. Поэтому, если кто-то из пользователей хотел поделиться своей личной видеозаписью с друзьями, то заблокировать эту видео-ссылку правообладателям видеоматериала невозможно.

Еще одним большим изобретением нашей части мира, связанным с переводом и продвижением фильмов, которое пришлось на вторую половину 2006 года, стала социальная сеть

Vkontakte.ru. (сейчас работает под названием: vk.com). Она стала основной платформой, на которой можно посмотреть любой фильм в режиме онлайн, причём в достаточно хорошем качестве.

Начиная с 2000 года, множество фильмов дублируются в интернет-пространстве без ведома правообладателя фильма. И самым популярным способом перевода фильмов долгое время была интернет-версия с «экранки», т.е. записанная с экрана и переведенная в профессиональной или любительской студии. При этом, в этом случае, правообладатель не имел возможности бороться с пиратским прокатом его фильмов, из-за чего дистрибуторским компаниям, как голливудским, европейским, так и из СНГ, Индии и других стран всё сложнее и сложнее становилось прокатывать свои фильмы в кинотеатрах или продавать их на DVD. Большинству зрителей оказалось совсем неважно, что картинка мутная, а дубляж фильма сделан некачественно и с посторонними шумами.

Например, фильм «Белоснежка и Охотник» стартовал в прокате в США 30 мая 2012, его премьеру на территории СНГ российские прокатчики назначили на 14 июня 2012 года. Зато в социальной сети Вконтакте этот фильм был доступен всем пользователям уже в середине мая 2012 года, пусть в «экранный» качестве и с плохим, как из бочки, звуком, но уже с русским многоголосым переводом.

Поэтому основным решением, к которому пришли компании-дистрибуторы фильмов «20-ый Век Фокс», «Юниверсал Пикчерс», «Уолт Дисней Компани» и «Сони Рилисинг» – это блокировать группы в социальных сетях и торренты, с которых можно скачать для себя фильм на свой личный компьютер за неделю до начала проката и на время всего проката фильма в кинотеатрах. И только семь лет спустя, после запуска You Tube и социальных сетей, телеканалы и прокатные компании получили свои рычаги влияния на то, чтобы их контент не смогли так безжалостно размещать бесплатно. К примеру, теперь существует специальная программа авторизации на You Tube и если видео-контент принадлежит какой-то большой прокатной компании-дистрибутору, то обычный пользователь уже не сможет разместить это видео без получения разрешения от компании-дистрибутора.

После того, как кинорынок приобрел более легальные очертания, встал вопрос о легальном и качественном переводе фильмов на

государственные языки стран.

Дублировать ли иностранные фильмы на отечественные и государственные языки или просто вставлять субтитры – это является, без преувеличения, политическим выбором каждой страны. В мире есть много стран, которые выбрали делать дубляж всей иностранной кинопродукции на государственный язык. И формат перевода - субтитрирование, одnogолосое озвучание, многоголосое озвучание или синхронный дубляж фильма, - формирует ценное предложение за фильм иностранного производства для кинопроката, телеканалов, платных видеохостингов, DVD-дисков и, в итоге, для зрителей. К примеру, если право первого показа за полнометражный фильм с субтитрами, к примеру, в Японии и в Казахстане стоит 3 тысячи долларов США, то стартовая цена за первый показ фильма с синхронным переводом на большом российском рынке составляет 200 тысяч долларов.

В Казахстане, после того, как в 2012 году вступил в силу закон об обязательном дубляже зарубежных фильмов, в кинотеатрах стали появляться по 2-3 фильма в год на казахском языке. Все остальные фильмы продолжают идти в прокате в русском озвучании, сделанном российскими звукозаписывающими студиями.[1, 1]

На это есть две причины: первая – недостаток финансирования дорогостоящего процесса дубляжа и вторая причина заключается в объективно низкой окупаемости казахстанского кинопроката.

Как правило, такое финансирование дубляжа на родной язык той или иной страны осуществляется государством или же самими кинопрокатчиками. Хорошо, если у людей есть выбор, на каком языке смотреть фильмы. Но в Казахстане ситуация сложилась так, что если бы расходы на дубляж взяли на себя казахстанские кинопрокатчики, это могло бы привести к удорожанию билетов в кинотеатры. Для того, чтобы дубляж на казахский начал себя окупать, требуется время. Нужно дать время людям привыкнуть к просмотру иностранных фильмов на казахском и когда будет увеличено количество показов и количество зрителей, то дубляж будет самоокупаться, а со временем станет прибыльным. [2, 1]

Сам процесс дублирования (дубляж) фильмов осуществляется несколькими способами. Ещё со времён немного кино используется субтитрирование фильмов, и далее, субтитры применяются к фильмам со звуком, где считается,

что это дает возможность зрителям испытать всю полноту актерской игры, так как сохранены их голоса и мимика. Одноголосое и многоголосое озвучание, в этом смысле, тоже являются «лояльными» способами перевода фильмов, так как при них слышны голоса актеров в оригинале.

Синхронное дублирование или дублированный перевод (от слова «дубль» - двойной, если кратко - дубляж) фильмов, мультфильмов, телесериалов и аниме – это такой перевод, при котором осуществляется полная замена иностранной речи актеров на другой язык, с целью последующей трансляции этого фильма в странах, не говорящих на языке оригинала произведения. Это вид дубляжа является самым дорогостоящим способом перевода, но при непрофессиональном исполнении этот способ подвергается самой большой критике со стороны зрителей, так как зачастую мимика и реакции героев становятся непонятными зрителям из-за «трудностей перевода», к примеру, утери смысловой нагрузки фраз или некоторых юмористических приемов в диалогах.

Чтобы понять механизм и трудности синхронного дубляжа фильмов на казахский язык, мной было проведено интервью со специалистами казахстанской студии звукозаписи «Синема Тон Продакшн», которая сотрудничает с двумя крупнейшими компаниями – гигантами мировой киноиндустрии Walt Disney Company (Компания Уолта Диснея) и Sony Pictures Entertainment (Сони Пикчерз Энтертейнмент). Процесс сведения звука завершает лондонская студия дубляжа «Shepperton Studios» (Шеппертон). И за последние три года из студии «Синема Тон Продакшн» в казахстанский прокат вышли следующие фильмы: «Көліктер-2 / Тачки-2», «Қара киімділер 3 / Люди в чёрном 3», «Батыл журек/ Храбрая сердце», «Жаңа Өрмекші-адам / Новый Человек-паук», «Монстрлар Университеті / Университет Монстров», «Жалғыз рейнджер / Одинокий рейнджер» с профессиональным синхронным дубляжом на казахском языке.

Компании-дистрибьюторы выставляют высокие требования к синхронному дубляжу, когда планируют транслировать свой фильм в других странах. К примеру, «Уолт Дисней Продакшн» присылает тексты для дубляжа и подробные требования к дублированию, а также контролирует подбор актерского состава и размер дублированных текстов. И «Синема Тон Продакшн» должна предоставить компании-дистрибьютору минимум, по три голоса

на каждого персонажа.

В первую очередь, голоса должны подходить идеально под оригинальный голос актера. При подборе актёров учитывается голосовой возраст, интонационное сходство и соответствие темпераменту персонажа. К примеру, если у актера жесты и выражение глаз не напоминают самого персонажа, то и дубляж не совпадает. Ведь дублирование – это не только проговаривание текста. Актер проживает жизнь своего персонажа, и если персонаж плачет, смеется или бежит, то актер за кадром тоже все это делает.

Во-вторых, любая фраза должна точно совпадать с движением губ оригинала по всем гласным звукам.

В-третьих, обязательно должен совпадать размер текста, т.е. если текст произносится быстро и его много, то актеры тоже должны произносить казахский текст с такой же скоростью, что и оригинал. При том, что, традиционно казахская речь одна из самых «медленных».

В-четвертых, перевод должен быть привязан к грамматике казахского языка, который отличается от других тем, что в нем все глаголы стоят в конце предложения. Поэтому переводчикам приходится чуть-чуть менять смысл, чтобы жесты и артикуляция совпадали с персонажем на экране.

Кроме того, перед специалистами по дубляжу могут ставиться оригинальные творческие задачи. Например, при озвучании мультфильма «Университет монстров» было необходимо создать перевод рифмованных реплик на казахском языке с окончанием на «эй»: «Салем, менін атым Жанэй. Кунін сәтті өткей».

Одним из лучших примеров казахского

дубляжа стала работа специалистов «Синема Тон Продакшн» над фильмом «Люди в Черном-3», который, по оценкам специалистов и зрителей, соответствует оригиналу от начала и до конца. Единственное, что вызвало нарекания зрителя – это смысловой перевод названия фильма «Қара киімділер-3».

Весь процесс дублирования проходит в тесном сотрудничестве с дистрибьюторами фильмов и реализуется в сжатых временных рамках, когда от получения исходного текста до окончательного сведения звука может пройти не более двух месяцев.

При осуществлении дубляжа необходимо учитывать два важных аспекта. Первый связан с качеством работы. К сожалению, в настоящее время, казахскоязычный дубляж, в целом, не соответствует высоким международным стандартам, как это должно и может быть, на примере работ «Синема Тон Продакшн». Наши телеканалы своим одnogолосым или двухголосым «дубляжом» создают у зрителя мнение, что казахский дубляж «не обязан» быть качественным. Второе условие, что дублированный фильм должен выходить на экраны кинотеатров в день мировой премьеры. Если затянутый дубляж приводит к более позднему показу фильма, то зритель к тому времени посмотрит его на русском языке в кинотеатре или в интернете.

Поэтому решение проблем дублирования фильмов на казахский язык и взвешенный механизм внедрения дубляжа иностранных фильмов на казахстанский кинорынок стали бы дельным вкладом как в расширение использования государственного языка, так и в развитие процесса продвижения лучших фильмов и развития киноиндустрии Казахстана.

Литература

- 1 Источник: http://brod.kz/news/dublyaj_na_kazahskiy_yazyik
Дата просмотра: 7 апреля, 2014 г.
2 Источник: <http://yvision.kz/post/264441>
Дата просмотра: 7 апреля, 2014 г.

References

- 1 Source: http://brod.kz/news/dublyaj_na_kazahskiy_yazyik
Last visited on: 7th April, 2014.
2 Source: <http://yvision.kz/post/264441>
Last visited on: 7th April, 2014.